

# DICCIONARIO

*ESPAÑOL*

## LATINO-ARABIGO

en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correspondencias latinas y arabes, para facilitar el estudio de la lengua arábica á los misioneros, y á los que viajaren ó contratan en Africa y Levante.

COMPUESTO

*POR EL P. FR. FRANCISCO CAÑES*

*RELIGIOSO FRANCISCO-DESCALZO DE LA PROVINCIA DE S. JUAN BAUTISTA,  
SU EX-DIFINIDOR, MISIONERO Y LECTOR QUE FUE DE ARABE EN EL CO-  
LEGIO DE DAMASCO, INDIVIDUO DE LA ACADEMIA DE LA HISTORIA.*

DEDICADO

*AL REY NUESTRO SEÑOR.*

*TOMO PRIMERO*

*A—D*

MADRID MDCCLXXXVII

---

EN LA IMPRENTA DE DON ANTONIO SANCHA.



# DICCIONARIO ESPAÑOL, LATINO-ARABIGO.

کتاب ترجمان الہندی و لاطینی و عربی



La primera letra no solo de nuestro abecedario, sino tambien de quantos he visto, excepto el abecedario etiopico, que empieza por la letra *ha*, y la *a* ó *alf* es la trece. Los arabes la llaman *aleph*; pero no es rigorosamente vocal, porque el abecedario arabigo carece de vocales invariables. Aquel defecto le suplen los arabes con uno de estos apices ó mociones (´) (˘), que puestas debaxo ó sobre las consonantes, las precisan á que tengan el sonido de vocales. Para inteligencia de estos apices vease la gramatica *ARABIGO-ESPAÑOLA* que dí á luz en Madrid año 1776 fol. 7.

TOM. I.

**A** *PREPOS.* quando significa cerca ó junto. *Ad, apud* عند في في  
SENTÓSE JUAN Á LA LUMBRE, Y SE CALENTÓ. *Sedit Joannes ad ignem, et se calefecit.* يوحنا جلس عند النار و اصطلي  
**Á** LA FALDA DEL MONTE LE MATARON. *Ad radices montis occiderunt eum.* قتلوه في أسفل الجبل  
**A** *PREPOS.* quando señala el parage donde se vá, y vale lo mismo que házia. *Versus, in* الي في  
MARCHÓ CON SU GENTE Á LA CIUDAD. *Urbem versus castra movit.* ارتحل جالعسكر الي المدينة  
VOY Á LA PLAZA. *In forum pergo.* لنا ماضي الي السوق  
**A** significa el tiempo en que se executó la accion, في في v. g. **Á** DESHORA  
A RA

RA DE LA NOCHE SE LEVANTÓ DE LA CAMA, Y ENCENDIÓ EL CANDIL. *E lecto surrexit intempesta nocte, vel intempeste noctis silentio, et lucernam accendit.* قام من الفرشة عند نطق الليل وأشعل السراج.   
 A significa el modo de la acción v. g. CAMINÓ Á CABALLO. *Equo iter fecit.*

A sirve tambien para denotar el instrumento con que se executó la acción v. g. Á PEDRADAS LOS HICIERON HUIR. *Conjectis lapidibus in fugam versi sunt.* هربوهم بجرهم الحجارة.

A vale lo mismo que segun ó conforme, *juxta* علي v. g. ESTE JUEZ JUZGA Á LEY. *Hic judex ad prescriptum legis judicat.* هذا القاضي يحكم علي موجب الشريعة.

A **ADVERB.** para llamar. O, *heus* يا.

A, OLA JOSEPH. *Heus Joseph* يا يوسف.

A, a, a **INTERJ.** del que se rie. *Ha, ha, ha, vel aha, aha, aha* آ آ آ.

A, a, a **INTERJ.** con que el mudo explica el conato de hablar; y con la que el hombre manifiesta su inutilidad para hacer por sí mismo alguna buena obra sin la asistencia de Dios, *a, a, a* اهه como lo manifestó Jeremias quando dixo: *A, a, a, Domine Deus: ecce nescio loqui, quia puer ego sum.* اهه يا ربي الاله هنرا.   
 لست اعلم ان انطق لاني فناء.

## ABA

ABABOL lo mismo que AMAPOLA.

ABACIAL lo que pertenece al abad, *abbatiale*, como celda ABACIAL. *Cella abbatialis* قلاية ربيس الدير.

ABAD el superior de los monges. *Abbas, atis, archimandrita.* ربيس الرهبان.

ABADA lo mismo que RINOCERONTE. El nombre de ABADA le adoptaron los portugueses al tiempo de

sus conquistas en el oriente. En el reynado de Felipe II año de 1581 se traxo una ABADA á Madrid con un elefante que envió de regalo el Gobernador de Java, y dexó perpetuada su memoria comunicando su nombre á la calle en que estuvo, que hasta hoy llamamos *de la Abada.* *Rhinoceros, tis* كركردان.

ABADEJO pescado de mar. *Asellus salitus* مرلوس سمكي بحري قديد.   
 يابس.

ABADEJO insecto ponzoñoso. Hoy se llama comunmente cantarida. *Cantharis, dis* نروح.

ABADENGO lo que pertenece al abad, como territorio ABADENGO. *Abbatialis, vel ad abbatem perti-*

*nens* شي مختص بربيس الدير.

ABADESA la superiora de una comunidad de religiosas. *Abbatissa, monialium praeses* ربيسة الراهبات.

ABADIA dignidad del abad. *Abbatia, vel abbatis munus, sive dignitas* الرياسة.

ABADIA jurisdiccion, ó territorio perteneciente á un abad. *Abbatis ditio, vel territorium.* حكام.

\*ABAHAR verbo arabigo corrompido: pues se dice en lengua arabe *bajjar* بخجر y significa sahumar, perfumar, incensar. Algunos dicen que significa retener el vaho, otros que calentar con el vaho. Venero las significaciones que le dan á este verbo; pero es preciso saber, que en la lengua arabiga hay otros verbos distintos para significar calentar con el vaho, y retener el vaho; y el verbo *abahar* significa lo arriba dicho. *Aliquid fumigare, fumificare, suffumigare* بخجر يبخر.

ABALANZAR poner en fiel las balanzas. *Aequare lances.* سوي يسوي.

ABALANZARSE acometer impetuoso. *Kafat al-mizan* كفات الميزان.